



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CROSIO (Martina), « Glossaire », *Passion de saint Adrian*, MIÉLOT (Jean), p. 175-198

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09344-2.p.0175](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09344-2.p.0175)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

Établi selon les critères habituels pour les œuvres en moyen français, ce glossaire, qui vise à faciliter la compréhension du texte et à rendre compte de la langue de Miélot, contient, d'une part, les termes et les locutions disparus de l'usage, d'autre part les mots dont le sens, l'emploi ou la graphie ont changé depuis le xv<sup>e</sup> siècle au point de les rendre obscurs ou ambigus pour le lecteur d'aujourd'hui. Dans les cas de polysémie, seules les acceptions disparues sont indiquées ; les variantes graphiques sont enregistrées selon l'ordre d'apparition dans le texte, ainsi que les différentes formes verbales. On a signalé par [N] la présence de notes au texte contenant des informations utiles et complémentaires.

Chaque entrée comprend : le statut grammatical entre parenthèses, la glose, la/les citation(s) du texte avec renvoi(s) ou le(s) renvoi(s) seulement. Lorsque les références du même type sont particulièrement nombreuses, seules les cinq premières occurrences sont indiquées, suivies par etc. Les verbes sont lemmatisés à l'infinitif (un astérisque signale que la forme répertoriée a été reconstruite) ; dans le cas où c'est la morphologie qui pose problème, nous avons glosé la forme conjuguée. En général, les substantifs sont lemmatisés au singulier et les adjectifs et les participes passés au masculin singulier, sauf si la seule occurrence attestée est déclinée autrement : la forme est alors enregistrée telle qu'apparaît dans le texte. Dans l'ordre alphabétique *i/y* ont été considérés comme équivalents.

Pour ce qui concerne la première partie de l'œuvre, celle dont on a identifié la source latine, chaque fois l'interprétation d'un mot s'est avérée difficile ou incertaine, on a pris en compte le terme latin correspondant qui figure entre parenthèses.

Pour dresser le glossaire l'outil essentiel a été, bien entendu, le *DMF* 2015 ; en dehors du *DMF*, j'ai consulté les ouvrages lexicographiques suivants : *FEW*, *Gdf* et *GdfC*, *TLFi*, ainsi que le répertoire de Di Stefano 2015.

- (se) *abaïsser\** (v. pron.) : s'incliner – se *abaïsserent* (v,7).
- abbominer\** (v. t.) : avoir en abomination, excréter – *abbominant* (xvii,4).
- accuser qqn envers qqn* (v. t.) : signaler qqn comme coupable, dénoncer qqn – il *accusera envers* le treshaultain les enfans fourlignans (xix,10).
- acomplir* (v. t.) : achever – *acomplisse* (subj. P3 ; iii,26), elle *acomplissoit* (ix,4) [N], ilz *eurent acomply* (xiv,22) ; réaliser – *acomplir* (iv,25) ; *acomplir* (d'une durée) : passer – Quant le jour de leur demeure en la chartre *fu acomply* (vi,1) [N].
- (se) *adjoindre\** à *qqn* (v. pron.) : s'unir, se joindre à qqn – se *adjoignant* à *luy* (vi,18).
- adjoûster\** (v. t.) : ajouter – *Adjoûstéz* (impér. P5 ; ii,8) [N].
- administrer (à) qqn* (v. t.) : prendre soin de qqn, l'assister, le servir – *les administrer* et guarir (viii,25), *les administrer* (ix,2), *administra aux* sains martirs (ix,12), elle *administroit aux* sains martirs (ix,14), *administroient aux* sains martirs (ix,14).
- adonques/adont* (adv.) : alors – (i,26 ; i,44 ; ii,1 ; iii,22 ; vii,9 etc.) ; (*au/pour le temps de*) *adonques* : à cette époque-là – (xviii,12 ; xviii,22).
- advenement* (s. m.) : arrivée, venue – (xvi,t ; xvi,9 ; xvii,2 ; xviii,1 ; xx,1).
- advenir* (v. i.) : arriver – *advint* (i,1), Or *advint* (i,16 ; iii,1 ; ix,1 ; xi,4 ; xiv,1 etc.), me *advienge* (subj. P3 ; iv,13 ; v,2), il *advint* (xvii,6 ; xx,2), *advienment* (xvii,3).
- advenir* (adj.) : futur, qui va arriver – (iii,14 ; vi,17 ; xviii,24).
- (d')*a(d)venture* (loc. adv.) : par hasard – (x,5 ; x,16 ; xx,4).
- adverse à* (adj.) : contraire, défavorable à – controverisie *adverse aux* martirs (ii,11) [N].
- adviser\** *que* (v. t.) : faire en sorte que – *advise que* (impér. P2 ; vi,18) ; (*s'*) *adviser que* (v. pron.) : même sens – *advise toy que* (iii,29).
- affermer\** *que* + ind. (v. t.) : affirmer, déclarer que – *a affermé qu'*il y a veu (xx,4).
- affins* (s. m. pl.) : parents en général, alliés – ne tes *affins*, ne tes parens (iii,16).
- afflictionner* (v. t.) : affliger – *as afflictionné* (i,35).
- affolléz* (p.p. pl.) : affaiblis, accablés – *affoléz* de painnes (viii,9).
- agiës* (adj. f. pl.) : pointues – pierres tres *agiës* (i,38).
- aidier qqn* (v. t.) : aider, secourir qqn dans une situation difficile – *les vendra aidier* (i,25), *aidier* l'autre (iii,13) ; *aidier à qqn de* : le compl. second indique le moyen par lequel se fait l'aide – y *luy aidast* d'un nombre de chevaliers (xiii,25) [N].
- ainçois que* + subj. (conj.) : avant que – (iv,16 ; iv,17 ; xiv,13).
- ains* (adv.) : (après négation) mais, au contraire – (i,10 ; ii,12 ; ii,15 ; iii,18 ; iii,30 etc.) ; de plus (*Gdf*, I, 192a, s. v. *ains*) – (vii,22 ; viii,19).
- ains que* + subj. (conj.) : avant que – *ains que* je soie ditte (iv,22).
- ainsi que* (loc. adv.) : comme – (ix,12 ; x,3 ; x,6 ; xiv,10) ; *ainsi que* + indic. imparfait : pendant que – (i,16 ; iv,5 ; v,10 ; vi,5 ; vi,14 etc.) ; au moment où – (xiv,1) ; *ainsi que* + passé simple : quand, lorsque – (vii,8 ; xviii,4).
- ales* (s. f. pl.) : chemins – (xix,10).
- aler et venir à l'entour de* (v. i.) : aller de l'un à l'autre – *aloit et venoit à l'entour des* autres sains (iii,23 *circuibat omnes sanctos illos*) ; *aler avant* (loc. verb.) : avancer – (vi,3).

- (en) *aler* (v. i.) : partir – est laissé *en aler* (iv,9).
- amé* (p.p. empl. adj.) : aimé – (xix,3); (*tres*) *amé* : très cher, respecté – (viii,12).
- amer* (adj.) : pénible, douloureux, dur à supporter, cruel – *amers* (i,24), *amere* (iii,9; x,5 [N]).
- ammonitions* (s. f. pl.) : conseils – (iii,26).
- amolly* (p.p. en empl. adj.) : affaibli – *amolly* par paour (vi,15) [N].
- amplier\** (v. t.) : rendre plus vaste, augmenter son étendue – *a esté ampliee* (xvii,2).
- angele* (s. m.) : ange – *angele* (i,34), *angeles* (i,42; vi,21; xvi,3; xviii,3).
- angoisseux de* + inf. (adj.) : impatient de, pressé de l'angoisse, du désir de (*FEW* XXIV, 575a, s. v. *angustus*) – il fust plus *angoisseux* de accomplir (iv,25 *amplius anxians impleri*).
- annunc(hi)er* (v. t.) : annoncer, faire connaître – *annuncherent* (i,12), *annuncha* (iii,T; iv,5), *annunça* (iii,1), *annunchier* (iv,T), *en leur annunchant* (vii,8), *Il fu aussi annunchié* (xix,3).
- aornéz de qqc* (p.p. pl.) : parés, ornés de qqc – *aornéz* et blanchis *de* bonnes œuvres (xix,8).
- aourer* (v. t.) : rendre un culte à, honorer – *aoura* (i,2), *aourer* (i,16; vii,4; xvi,3), *aourans* et honnourans (i,17), *aourans* (ii,5), *aoures* (ind. prés. P2; vii,3), *aourenay* (viii,5), *aourent* (xiv,21), *venerer* et *aourer* (xviii,3); *aourer qqc* : vénérer qqc – *aoura* leurs loiens/loyens (iii,27; v,14), *les aourent* (xii,4), *aoura* les corps (xiv,15), *le aoura* (xiv,15).
- apparcavoir/appercevoir\** *qqc* (v. t.) : découvrir, éprouver – tu *appercheives* ses promesses (iii,14 *percipias illa promissa*), ne *apparcvront* point les tourmens (vi,9 *non percipiunt que eis preparata sunt tormenta*), ilz *apparçoivent* une paine (vi,10 *percipiant penam*).
- appareiller\** (v. t.) : préparer – *a appareillies* (i,42), *a appareilliés* (ii,6), *appareilles* (ind. prés. P2; vii,15) [N], *ay appareillié* (ix,6); *appareillié* (p.p.) : préparé – *appareillies* (i,41), *appareilliés* (i,43; vi,9; vii,11), *appareillie* (x,18); *s'appareiller* : se préparer – je *me appareille* (xiii,6); *estre appareillié de* + inf. : être prêt à faire qqc – je *suis prest* et *appareillié de* *finer* ma vie (vii,2) [N].
- apparoir\** (v. i.) : être clair, compréhensible – affin que l'ordonnance de son advenement en l'église de Gerartmont *appere* aux ignorans (xvi,9); *apparaître* – *as apparu* (v,8), *a apparu* (xiii,20), *apparu* (xiv,9; xiv,18), *apparust* (xviii,23); *se apparoir* (v. pron.) : apparaître, se montrer à la vue – *s'apparu* (xiv,T), *se apparu* (xiv,3).
- (cy) *après* (adv.) : ensuite, plus tard – (v,5).
- (en) *après* (loc. adv.) : ensuite – (x,13; xvii,4).
- arain* (s. m.) : airain – (x,T; x,1; x,6).
- ardant* (adj.) : ardent, brûlant – (i,7; x,18; xi,T; xi,1; xi,5).
- ardoir\** (v. t.) : faire périr, détruire par le feu – *fust ars* (i,6), *fussent ars* (x,16); *ars* (p.p.) : brûlé, détruit par le feu – *ars* du feu (xi,7).
- aromatique* (adj.) : (qui a une odeur) agréable – oudeur *aromatique* (iv,21).
- arrousez* (p.p. pl.) : mouillés – *arrousez* (x,20).
- arrester\** (v. i.) : s'arrêter, ne plus avancer – *arrestast* (i,18).
- (loings) *arriere de* (loc. prép.) : loin de – *loings arriere de* (iv,12), *arriere de* (xiii,24).
- (c'est) *assavoir* : c'est-à-dire – (ii,17; xvi,2).
- assamblar\** (*des richesses*) : rassembler,

- recueillir, amasser – tu *as assablé des richesses* (III,11), *aura assablé* (III,13); *assamblier/(s')assamblier* (v.) : se réunir, se rassembler – *s'assablissent* (I,5), *se estoit assamblée* (XIV,17), *furent* [...] *assabléz* (XVIII,4).
- assigner\** (*ung jour*) (v. t.) : fixer le jour – *en assignant un jour* (VIII,8).
- assister\** (*à qqn*) (v.) : aider, secourir qqn – ilz ne *assisteront* à creature nulle (III,30); *assister* (*devant*) : s'asseoir, s'installer qq. part (sens pris par croisement avec *assidere*) – *assistoient* reveramment *devant* lesdittes reliques (XVII,9).
- atout* (prép.) : avec – (VIII,24 ; x,1 ; x,13 ; XII,1 ; XII,7 etc.).
- attouchier\** *qqc* (v. t.) : atteindre, parvenir à qqc – *a attouchié* la fin de perfection (XVI,5).
- attraire\** *qqn à soy* (v. t.) : attirer qqn à soy, séduire qqn – *te attraient à eulx* (v,12 *atrabant te ad se*).
- aucun* (adj. indéf.) : certain, quelque – *aucuns* (I,9 ; I,11 ; I,13 ; IV,1 ; XIII,1 ; XVII,12 ; XX,1), *aucune* (II,11), *aucunes* (XIII,3).
- aucun* (pron. indéf.) : quelqu'un – (IX,10); (*les*) *aucuns* : les uns, certains, quelques-uns – (I,3 ; I,6 ; I,7 ; III,4 ; XI,6 ; XIV,2).
- avecques* (prép.) : avec – (I,14 ; II,8 ; II,12 ; II,17 ; II,19 etc.).
- aves* (s. m. pl.) : aïeuls, ascendants, ancêtres – mes *aves* et mes ancêtres (VII,21 *avos meos*) [N].
- avironner\** (v. t.) : entourer, environner, encercler – *avironnerent* (I,14) ; *avironnéz* (p.p. pl.) : entourés – (III,27) ; entourés, couverts – nous sommes *avironnéz* de corps (I,37) [N] ; *avironner* (*un espace, un pays...*) : faire le tour de, parcourir totalement – *avironnans* toute la cité (I,17).
- avoir à + inf.* : devoir – *auront à recevoir* et soutenir mes tourmens (v,6).
- baillier* (v. t.) : donner – *bailla* (x,11) ; octroyer – *bailleront* (VIII,5), *a baillié* (XVII,4) ; *baillier* (*à usure*) : prêter à usure – il n'est pas temps de prendre ne de *baillier à usure* (III,12 *non est fenerandi tempus nec mutuo accipiendi*) ; *baillier qqn* : livrer qqn (pour des raisons militaires, politiques ou par trahison) – *baillioient* leurs propres familiers domestiques (I,10), *J'ay baillié* pour plesge la congregation des sains martirs (v,6) ; *baillier qqn à* (*tourment*)/*bailler à qqn* (*des tourmens/des paines*) : livrer qqn aux tourmens/infliger à qqn des tourmens – nous *as baillié* ad ce tourment (I,33), les tourmens que tu nous *as bailliéz* (I,36) ; ilz sont comme mors des paines qui leur *ont esté baillies* (v,6), les tourmens qui te *sont bailliéz* (VI,22) ; *baillier tesmoingnage de* (v.) : attester, prouver que – *baillioit* au saint martir de Dieu *tesmoingnage de* tant estre plus celestien d'autant qu'il estoit plus creable (XIX,2).
- balsme* (s. m.) : baume – (XVII,11).
- barbarines* (adj. f. pl.) : étrangères, barbares, païennes – (XVII,8).
- beney/(tres)benoit/benois* (p.p.) : béni – *beney* (III,11), *Benoitte* (v,9), *Benoit* (VIII,12) ; bienheureux – *benois* (I,27 ; IX,4 ; XIV,15), (*tres*)*benoit* (v,1 ; x,15 ; x,17 ; XIII,9 ; XIII,10 etc.).
- beneïçon* (s. f.) : bénédiction – (XVI,9).
- benignité* (s. f.) : bienveillance, bonté – (IX,11 [N] ; XVI,3).
- (*tres*)*bieneuré* (p.p. en emploi adj.) : bienheureux – (*tres*)*bieneuré* (III,11 ; IV,25 ; VIII,2 ; VIII,11 ; XI,2), (*tres*)*bieneuree* (v,8 ; VIII,10 ; IX,7).
- bientost* (adv.) : tout de suite, vite – (v,5).

- blanchis* (p.p. pl.) : rendus blancs, brillants ; purifiés (AND, s. v. *blanchir*) – *blanchis* de la blancheur de vertus (XIX,7), aornéz et *blanchis* de bonnes œuvres (XIX,8).
- blaphemer* (v. t.) : blasphémer, outrager – *blaphemer* (VII,10), j'ay *blaphemé* (VII,11), *blaphemes* (ind. prés. P2 ; VII,11), *blaphema* (XVIII,T).
- boe* (s. f.) : boue – (IV,21).
- boeuses* (adj. f. pl.) : boueuses – (XIX,10).
- bonniers* (s. m. pl.) : mesure agraire (plus grande que l'arpent) – quatre *bonniers* de terre (XVIII,21).
- bouche* (s. f.) : ouverture de qqc – par la haute *bouche* de laditte fournaise (XI,1 ; *per superius os fornacis*).
- (en) *brief* (loc. adv.) : de manière concise – *retraitte en brief* (XVI,9).
- (en) *brief temps* : cf. *temps*.
- briefment* (adv.) : en peu de mots, de manière concise – *briefment* exposer (XVI,9).
- (estre) *cause de* + inf. : être responsable (de telle action) – *serions* nous *cause de* perdre ceulx que nostre Seigneur a delivré du feu (XII,5) [N].
- celeement* (adv.) : en cachette, en secret – (I,7).
- celer*\* (v. t.) : cacher – *auroient celé* (I,11), le *celant* en son sain (X,17) [N]. Cf. *sain*.
- celestien* (adj.) : céleste – (XVI,6 ; XVI,8 ; XVIII,8 ; XVIII,17 ; XIX,2) ; (*judge*) *celestien* : Dieu – (XIX,3) ; (*roiaulme*) *celestien* : paradis – (XIX,10).
- cense* (s. f.) : tribut – *soubz cense* annuele de douze deniers (XVIII,21).
- certaineté* (s. f.) : certitude – (XVIII,24).
- certiffier*\* à *qqn de qqc* (v. t.) : assurer qqn de la vérité de qqc, garantir qqc à qqn comme vrai – *nous certiffia* plus largement *de* la resurrection de nostre Seigneur (XVIII,25).
- chailloir à qm de qqc* (v. impers.) : importer à qnn de qqc, porter de l'intérêt à qqc – il *luy chailloit* moult *de* ses responses (IV,25) ; *ne te chaille de* + inf. : ne te préoccupes pas de, ne te soucies pas de – *ne te chaille d'*avoir memoire (V,12).
- chaint* (p.p. en empl. adj.) : ceint – *chaint*<S> (VI,7), *chaint* (VI,12).
- chambrettes* (s. f. pl.) : petites chambres (lieu, position dans le ciel (d'une étoile)) – *reluist és chambrettes* dorees du palais celestien (XVI,6).
- chambriere* (s. f.) : servante – *chambriere* (IV,2 ; V,14 ; XIII,10 ; XIII,17 ; XIV,18 etc.), *chambrieres* (V,16 ; V,18).
- chanonies* (s. f. pl.) : dignité, office, bénéfice de chanoine – (XVII,2).
- chanonnes* (s. m. pl.) : chanoines – (XVII,8 ; XVII,9).
- char* (s. f.) : chair – (III,25 ; XIX,10 ; XIX,11).
- (*combatre*) *charnelement* (adv.) : physiquement, d'une façon matérielle (FEW II-1, 381a, s. v. *carnalis*) – tu *combatoies charnelement* (VI,22) [N].
- char(r)iot* (s. m.) : véhicule de transport à quatre roues, char – (I,18 : 2 occ.).
- chartre* (s. f.) : prison – (II,19 ; III,8 ; VI,1).
- (un) *chascun* (pron. indéf.) : chacun – (I,3 ; I,48 ; IX,12 ; XVIII,13 ; XVIII,24).
- cheminer plus avant* (v. i.) : continuer, poursuivre son chemin – (XVIII,16).
- cheoir*\* (v. i.) : tomber – *cheoient* (V,15 ; XI,6), tu *cherroies* (cond. ; VII,22), *estoient cheus* (XIV,2) [N].
- chetifz* (s. m. pl.) : misérables – (I,28).
- chevance* (s. f.) : moyens de subsistence, biens, richesses – (V,11 *sustantiam*).
- chevés* (s. m. pl.) : chevet, tête du lit – au *chevés* de son lit (XII,7).
- cy* (adv.) : ici – (I,T ; I,13 ; III,30 ; XII,5 ; XV,1 etc.).
- clarefier*\* (v. t.) : éclairer (ici afin de garantir l'authenticité de l'identité de qqn), glorifier, rendre illustre (*GdfC*,

- s. v. clarifier* – *avoit* par souffisant experiment *clarefié* son amé serviteur (XIX,3).
- clost* (p. simple P3 du v. clore) : il ferma – (IV,11).
- (*se*) *combatre contre qqn* (v. pron.) : se battre contre qqn – *se combatre contre toy* (IV,17).
- combien que* + subj. (conj.) : bien que, quoique – (IV,25 ; VIII,4).
- comme* + subj. (conj. causale) : étant donné que, puisque – (XIX,7).
- commettre\** à *qqn pour* + inf. (v. t.) : charger qqn de – il *fu commis* à aucuns clerks *pour* aler preschier (XX,1).
- commotion* (s. f.) : mouvement de foule – une impetueuse *commotion* (XIX,5).
- communiquer\** à *qqc* (v.) : participer à qqc – ceulx quy *auront communiqué* à sa passion *communiqueront* semblablement à sa gloire (VIII,13) [N] ; *communiquer ensemble* : avoir, entretenir des relations, se fréquenter – nous *avons communiqué ensemble* en ceste vie (IX,7) [N].
- comparoir\** (v. i.) : comparaître, se présenter – nous *sommes comparus* (XIII,18), *comparu* (XIV,11).
- condempnéz* (p.p. pl. et subst.) : condamnés – (II,12 ; II,17 ; VI,6).
- condescendre\** *vers qqn* (v. i.) : prêter attention, obeir à qqn – *condescens* seulement *vers* ceulx qui sont sains avecques *toy* (III,19) [N].
- condignes* (à) (adj. f. pl.) : proportionnées à – les passions du temps present ne sont pas *condignes* à la gloire advenir (VI,17 *condigne*) [N].
- confesser\** (v. t.) : proclamer sa foi en qqc – *Confesse* doncques maintenant noz dieux (impér. P2 ; VII,17 ; VII,19).
- confession* (s. f.) : profession de foi – (II,8).
- (*se*) *confier* (v. pron.) : avoir confiance en soi-même – *Confie toy* (VIII,20 ; XIII,18).
- confondre\** (v. t.) : troubler, bouleverser – *confondz* le courage du tirant (impér. P2 ; VI,16 *confunde mentem tyranni*).
- congnoistre\** (v. t.) : connaître, savoir, être informé de qqc – *congnoist* (I,43), *ont* point *congneu* (II,5), *tu congnoisses* (III,22), *tu congnois* (VII,21), *congnoissant* (IX,1) ; avoir une relation charnelle avec qqn – qu'elle *avoit congneu* son mary ou qu'elle *avoit demouré* avecques *luy* (IV,26 *cognoverat virum suum vel commorata fuerat cum eo*).
- congregation* (s. f.) : groupe, assemblée – (IV,4 ; V,6).
- conjoindre\** à *qqn* (v. t.) : unir par mariage – il me *conjoingne* à nul homme (subj. P3 ; IX,10) ; *conjointe* (p.p. f. s.) : même sens – *conjointe* par mariage (XIII,5).
- conseil* (s. m.) : avis, opinion – (XVII,8) ; sagesse – une deliberation prudente et plaine de *conseil* (XVIII,18) ; décision – (XVIII,22) ; *consaulx* (pl.) : conseils – (III,19), les *consaulx* de pacience (III,24 *consilia pacientie*) ; (*avoir*) *conseil avec qqn* (v. t.) : s'entretenir avec qqn – il *eut conseil avecques* ung prestre (XVII,11).
- consistoire* (s. m.) : tribunal – (VI,5 ; VI,6).
- constituer\** *qqn* (v. t.) : désigner, nommer – *furent constituéz* aucuns (I,7) ; *constituer qqc* : désigner, fixer, établir – *constitua* ung jour (II,19).
- consummation* (s. f.) : achèvement, accomplissement, perfectionnement, c'est à dire la mort à la suite du martyre – (V,2 *consummationi*) ; fin, achèvement – la *consummation* du cours de sa vie mortelle (XVI,5).
- (*se*) *contourner\** *vers qqn* (v. pron.) : se tourner vers qqn – *en se contournant vers luy* (IV,14).
- con(s)traindre\** (v. t.) : forcer (par des tourments), obliger – *constrains* *tu* (I,41), *constrainedirent* (VI,2), *a contraint* (IV,14) [N] ; pousser, inciter qqn – je

- t'ay *constrained* en cest estrif de bataille (IX,6 *ego coegi te in hoc agone certaminis*); *estre constrains de qqc* : estre opprésés, tourmentés de qqc – ilz *estoient constrains de douleurs* (IX,13) [N].
- contredient* (indic. prés. P6 du v. contredire) : (ils) contredisent – (I,41).
- contredire à qqn* (v. i.) : contredire qqn, s'opposer à qqn – *contredire à son seigneur* (I,40), *contredient à leurs seigneurs* (I,41), *contredire à nostre Dieu* (I,41).
- controverisie* (*adverse à qqn*) (s. f.) : relation, exposé, rapport (dans une enquête) défavorable à qqn (sens non attesté dans le DMF 2015) – aucune *controverisie adverse aux martirs* (II,11) [N].
- convention* (s. f.) : accord – (XVIII,21).
- (il) *convenoit* (v.) : il fallait – (II,5).
- convertir\** (v.) : tourner en – je *suis convertie* en confusion (IV,24) [N].
- convoitise* (s. f.) : désir effréné – (I,10).
- corporel* (adj.) : matériel – mon *corporel* lit (XIII,10) [N].
- corps* (s. m.) : chair – nous sommes avironnés de *corps* (I,37) [N].
- correction* (s. f.) : punition, châtement – double vengeance de *correction* (XVIII,5).
- corrigier\** (v. t.) : punir – à leur exemple tout le païs *soit corrigié* (I,49 *corrigatur*).
- coulourer\** (v. t.) : orner, embellir, éclairer, illuminer – *couloure* de ses resplendissans rais le monde universel (XVI,4), *coulouroit* moult clerement icelles reliques (XIX,2).
- (non) *coupables* (adj. pl.) : innocents – (I,30).
- coulpe* (s. f.) : faute – *coulpe* ou meffait (III,3 *culpa*) [N].
- couper jus* : séparer (un membre du corps) – *couperent jus* (X,12).
- courage* (s. m.) : cœur, esprit, pensées – confondz le *courage* du tirant (VI,16 *confunde mentem tyranni*).
- couronne* (s. f.) : récompense céleste, gloire du martyr, prix que Dieu donne à ses saints (FEW II-2, 1208b-1210a, s. v. *corona*) – *couronnes* (I,27 ; I,28 [N] ; VII,15 ; IX,6), *couronne* (V,9 ; VIII,19).
- (se) *courroucier\** à qqn (v. pron.) : se mettre en colère, se fâcher contre qqn – s'est *courroucié* à son pueple (XVII,4) ; *courroucié* (p.p. en empl. adj.) : fâché, en colère – (II,13 ; VII,23 ; VIII,8 ; IX,1).
- coustre* (s. m.) : sacristain, clerc auxiliaire – (XVIII,9 ; XVIII,10).
- couvent* (s. m.) : lieu, maison – (IV,15).
- craventer\** (v. t.) : détruire – je les *cravente* de tourmens (subj. P1 ; I,48).
- creable* (adj.) : digne d'être cru – (XIX,2) ; (non) *creable* : incroyable – (XVII,4).
- creant* (p. prés. du v. croire) : croyant – *creans* en Jhesu Crist (I,7), *creant* au facteur de toutes choses (III,26).
- credulité* (s. f.) : foi, croyance – (XVIII,25).
- cremeur* (s. f.) : peur, crainte – (I,10 ; XVIII,9).
- cremir* (v. t.) : craindre – (III,14).
- creoient, creoit* : imparf. du v. croire (I,1 ; V,3).
- crus* (adj. pl.) : qui n'ont pas subi de préparation, de transformation – nerfz *crus* (I,26) [N].
- cuidier\** (v. t.) : penser, croire – il *cuidoit* (II,11), *cuidés* (impér. P5 ; II,12), tu *cuides* (V,2), je *cuidoie* (XIII,6), *cuidoient* (XIV,8).
- cure* (s. f.) : traitement d'une maladie, soins – (IX,12).
- debris(i)er* (v. t.) : briser, rompre, casser – *Debriséz* (impér. P5 ; I,31 *contundite*), *debrisier* (I,38 *conterere*), *debriser* (VII,22 *confringeres*), *furent debrisés* (X,T), *debrisast* (X,1 *confringi*), *debriserent* (X,7 *confringentes* ; XVII,8 ; XVIII,7), *debrisans* (X,13 *confringebant*).
- debteur* (s. m.) : débiteur – (III,2 ; *debitor*).

- declairier\** (v. t.) : rendre qqc clair, évident – *fu* aussi *declairie* la demoustrance de ceste aventure (XVIII,11).
- declaration* (s. f.) : exposé, description – (XVI,T).
- (*estre*) *declinans de qqc* (p. prés. en empl. adj.) : s'écarter, se détourner de qqc, manquer de qqc – ne *sommes* pas *declinans de* generosité (XIX,9).
- decoration* (s. f.) : grâce, beauté – la *decoration* de ta jennesse (III,29 *decorem iuventutis tue*).
- dedens* (prép.) : dans – (XI,3 ; XI,4 ; XVII,8 ; XVIII,6).
- dedens* (adv.) : à l'intérieur – (VII,1 ; VII,4 ; XIV,16 [N] ; XIX,5).
- deffaillis* (p.p. pl. en empl. adj.) : tombés en défaillance – les esperis des martirs estoient desja presques *deffaillis* (X,1 *iam in defectione erat spiritus martirum*).
- deffais* (p.p. en empl. adj. pl.) : abattus, affaiblis – *deffais* de painnes (VI,3).
- deffendre\** *qqn de + inf.* (v. t.) : interdire à qqn de – on *les deffendist de* y entrer (IX,1).
- deffouler\** (v. t.) : neutraliser, annuler, anéantir – Tu *as* par cecy *deffoulé* le feu non estaindable (III,15) [N].
- degaster\** (v. t.) : détruire – je *degasteray* (I,24) ; corrompre – ne les flateries de tes amis ne *degastent* pas ton regard (III,18 *nec intuitum tuum dissolvant amicorum adulationes*).
- (*par*) *debors* (loc. adv.) : de l'extérieur – (III,28 [N] ; VI,9).
- demander\** (*une petition*) (v. t.) : formuler une demande, une requête, une prière – tu *demandes* à nostre Sauveur Dieu ceste *petition* (IX,8). Cf. *petition*.
- demeure* (s. f. et m.) : séjour – (VI,1) [N].
- demeurer/demourer* (v. i.) : rester, demeurer – *demourront* (III,30), elle *avoit demouré* (IV,26), que je *demeure* (IX,11), *demoura* (V,19 ; XII,7), *demouroient* (VIII,23), nous *demourions* (XII,2), *demourerent* (XIV,23),
- a demouré* (XVII,3), *demourer* (XVIII,14), *demouroit* (XVIII,17) ; *demeurer en qqc* : persévérer en qqc – tu *demeures en* ceste vocation (subj. P2 ; III,16) [N], *demeurent en* la foy (III,24), *demeures* tu *en icelle* foursenerie (VII,1).
- demoustrance* (s. f.) : preuve, signe, démonstration – *fu* aussi *declairie* la *demoustrance* de ceste aventure (XVIII,11), par une *demoustrance* de manifest examen (XVIII,22), en signe de certaine *demoustrance* (XIX,5).
- denier\** (v. t.) : refuser – *Denies* (impér. P2 ; III,19 ; *abnega*).
- departir\** (*d'un lieu*) (v. i.) : s'en aller (d'un lieu), quitter (un lieu) – tu *es departy du* couvent de paix et de repos (IV,15) ; (*se*) *departir de qqn* : s'éloigner de qqn – *depars toy de moy* (V,4).
- depuis* (adv.) : ensuite (FEW IX, 243a, s. v. *postea*) – (XVII,6 ; XX,4) ; *depuis que* : après que – (XVII,9).
- deromp\** (v. t.) : blesser, meurtrir – *derompirent* leurs viaires (I,32).
- desattemprance* (*de air*) (s. f.) : intempérie (Gdf, s. v. *desatrempance*) – (XVII,3).
- deschiré* (p.p.) : mis en pièces, rompu – (XVIII,11).
- (*se*) *desister de qqc* (v. i.) : renoncer à qqc – ne *se* *voult point desister du* propos de approbation (XIX,3).
- desjoings* (p.p. pl.) : disjoints – leurs membres estoient *desjoings* du pesant fais de leurs fers (V,18 *erant enim dissoluta menbra eorum a pondere ferri*).
- desloier qqn* (v. t.) : libérer qqn – *desloier* (IV,7), *desloient* (IV,8) ; *desloiés* (p.p.) : libéré –estoit *desloiés* (IV,5).
- desolees* (p.p. f. pl.) : ravagées – *desolees* et privees de leurs propres patrons (XVII,5).
- despoullant* (p. prés. du v. *despouller*) : dépouillant – *en despoullant* (XVII,5).

- (*par la*) *desserte* (s. f.) : à cause de (FEW XI, 542b, s. v. *servire*) – *par la desserte* des pechiés des hommes nostre Seigneur Dieu s'est courroucié à son pueple (xvii,4).
- des(s)oubz* (prép.) : sous – (x,1 ; x,6 ; xvii,3).
- dessus* (prép.) : sur – (x,6 ; x,11) ; *dessusdis* : mentionnés ci-dessus – (I,9) ; *par dessus* : au-dessus de, plus que – (xvii,11).
- destruire\** *qqn* (v. t.) : faire périr – il les *destrueroit* (viii,8) [N].
- detrencher\** *qqc* (v. t.) : déchirer – *detrencha* sa robe (iii,1) ; couper, tailler – luy *detrencherent* ses piés (x,7) ; *detrencher qqn* : massacrer qqn – il *just* batu et *detrenchié* (vii,23) [N] ; *dentrenchie* (p.p. f. en empl. adj.) : déchirée – (iii,8).
- (*aler au*) *devant de qqn* (loc. prép.) : à la recontre de qqn – elle *ala au devant d'eulx* (x,4).
- devant dittes* : mentionnées ci-dessus – (ix,3).
- devers* (prép.) : vers, chez (avec idée de mouvement) – (ii,13 ; ii,14 ; iv,T ; vi,T ; vi,5 etc.) ; auprès de, avec – les muchons *devers* nous (xii,3 *apud nos*) ; *de devers* : de – elle fu retournee *de devers* lesdittes femmes (xiii,9).
- deviser\** (v. t.) : répartir – *avoient devisé* (viii,25).
- dient* (indic. prés. P6 du v. dire) : (ils) disent – (I,40 ; viii,5).
- diligamment* (adv.) : promptement – (I,3) ; avec zèle, avec soin – (I,7 ; xvii,8 ; xvii,13).
- disetense* (adj. f.) : qui est dans le dénuement – *disetense* et de toutes pars trespovre (xvi,2).
- disette* (s. f.) : dénuement – la *disette* et povreté du lieu (xx,1).
- (*divine*) *dispensation* (s. f.) : permission, volonté divine, Providence – (xviii,22).
- disposer\** *de* + inf. (v.) : décider de – *as disposé de* l'enrichir (xvi,2).
- disposition* (s. f.) : pouvoir, décision – (xviii,13).
- domestique* (adj. m.) : qui appartient au foyer, à la famille, à la maison – familiers *domestiques* (I,10 *domesticos*), son enfant *domestique* (iv,9) [N].
- doncques* (adv.) : donc – (I,39 ; iii, 26 ; vi,11 ; vi,15 ; vii,3 etc.).
- dont* (rel. interr.) : d'où – *Dont* estes vous et où aléz vous ? (xiv,4).
- doubtance* (s. f.) : doute – (xviii,24 ; xviii,25).
- (*non*) *doubtee* (p.p. f. en empl. adj.) : prompte, sans hésitation, sûre, certaine – la hastive et *non doubttee* credulité (xviii,25).
- drapeau* (s. m.) : morceau de linge, de drap – (vi,7 ; vi,12).
- (*se*) *drecher\** (v. pron.) : se dresser, se lever – *se drechant* (xiv,12).
- (*par*) *droit* (loc. adv.) : à juste titre – (I,41).
- (*estre\**) *durant* (v. i.) : durer – *en sera durant* perpetuellement (vi,19).
- eage* (s. m. ou f.) : âge – (viii,2).
- (*s'*) *effondrer* (v. i.) : se répandre – *s'effondrerent* (viii,T), *effondrer* (viii,1).
- (*se*) *efforcer\** (v. pron.) : faire tout son possible – *se efforça* (I,3).
- (*en grant*) *effort* (s. m.) : avec force, violemment – en frappant *en grant effort* (x,7).
- elective* (adj. f.) : qui relève d'un choix, délibérée – par preordonnance *elective* (xviii,18).
- embler\** (v. t.) : voler – *fu emblé* (xx,T), *avoit emblé* (xx,4).
- empescher\** *qqc* (v. t.) : faire obstacle à qqc, affaiblir – *empeschent* ton intention (iii,16).

- emprés* (prép. en empl. adv.) : tout près – (XI,1); *emprés qqn/qqc/un lieu* (prép.) : près de – (XII,2; XIII,10; XIII,20; XIV,15; XIV,21).
- enchartréz* (p.p. pl. en empl. subst.) : prisonniers – (I,48).
- encheoir\** *en (tel mal)* (v. i.) : (dans le langage médical) connaître, subir tel mal, tomber dans – il *enchey en* une enfermeté (XVIII,9).
- (soy/se) encliner\** (v. pron.) : se pencher, faire une inclinaison en signe de soumission, d'humilité ou de respect – elle *se enclina* (III,10; III,27), *se enclinant* (V,16), *soy enclinant* (XIII,9), *se enclinerent* (XIV,21); *soy encliner en sa face* : baisser la tête en s'enclinant en signe de respect – *soy enclinant en sa face* (I,2 *procidens in faciem suam*).
- enclore\** *qqn* (v. t.) : enfermer qqn qq part – on *l'a enclos* en prison (III,3), on les *enclost* leans (VIII,14).
- encoires* (adv.) : encore – (I,27; I,28; I,35; IV,18; VI,8 etc.).
- encommenchier\** *qqc* (v. t.) : débiter, commencer qqc – *a encommencié* (VII,8), tu *encommenceroies* (VII,22); *encommencier à* (v. i.) : commencer par – vous *encommenciés à mon mary* (X,5).
- encontre* (prép.) : contre – (I,11; I,21; II,1; VIII,19; VIII,20); (*à l'*) *encontre (de)* : même sens – (II,10).
- (s')encourir\** (v. pron.) : courir, se précipiter – *s'encouru* hastivement (III,1; VII,8).
- (l')endemain* (s. m.) : le lendemain – (XVIII,1; XVIII,15).
- enfermeté* (s. f.) : maladie, infirmité – (XVIII,9).
- engins* (s. m. pl.) : instruments de torture (AND, s. v. *engin*) – (X,3) [N].
- englume* (s. f.) : enclume – (X,T; X,1; X,6; X,11; X,12 etc.).
- enborter\** *qqn de + inf.* (v. t.) : inciter, exhorter qqn à – tu *enborties de* aourer les dieux (VII,4); *il est enborté de qqn à qqn que + subj.* : même sens – il ne *soit enborté au tirant qu'*il me conjoigne à nul homme sans nostre Seigneur Dieu (IX,10).
- enjoindre\** (v. t.) : imposer qqc comme menace – *quele paine est enjointe* *encontre ceulx qui sont de ceste religion* (I,21).
- enlachier\** *qqn à perdicion* (v. t.) : attirer et conduire qqn à sa perte – Vous estes plus seducteurs qui *enlachiés* les hommes *à perdicion* (VII,13) [N].
- enluminer\** *qqc* (v. t.) : éclairer qqc de sa lumière – *enlumine* (XVI,8).
- ennemy* (s. m.) : diable – (VIII,20).
- enoindre\** (v. t.) : oindre – *enoingnoit* (VIII,17).
- enquerir* (v.) : faire des recherches – *enquerroient* (I,7 *inquirerent*); *enquerir qqn* : rechercher qqn – *enquerir* (I,12).
- enquesteurs* (s. m. pl.) : officier qui examine les témoins produits au cours d'un procès – (I,47; II,9; II,12; II,17; III,4).
- enragié* (p.p. en empl. adj.) : fou – *enragié* et hors du sens (XVIII,5).
- enseigneurs* (s. m. pl.) : ceux qui enseignent, qui apprennent, qui révèlent qqc à qqn – *enseigneurs* de la vie éternelle (VII,13).
- enseignier\** *qqn* (v. t.) : dire où se trouve, dénoncer qqn – *les enseigneroient* (I,8); *enseignier qqc à qqn* : recommander qqc à qqn – *enseigniés luy* les consaulx de patience (III,24 *docete eam consilia pacientie*).
- ensieuvant* (adj) : suivant – (XVIII,7); (*prochain*) *ensievant* : qui suit immédiatement – par l'espace d'un an *prochain ensievant* (XVIII,9).
- ensievir\** (v. t.) : imiter, suivre (l'exemple de qqn) – *Ensieus* leur constance (impér. P2; III,20), tu *ensieuves* Jhesu

- Crist (vi,14); découler, survenir comme conséquence – en *est ensievye* double vengeance (xviii,5); suivre – *ensieuvons* à la ligne ses vermeilles traches (xix,7); suivre la bonne voie – *ensieuvans* paix et sainteté (xix,11).
- ent* (pron. et adv.) : var. graphique de *en* – (xii,3; xiv,10).
- entendre\** à *qqc* (v. i.) : s'occuper de *qqc*, s'appliquer à *qqc* – *entendoit aux* divins offices (xix,3).
- (à *l'*)*entour* (loc. adv.) : aux environs (*GdfC*, s. v. *entor*; *FEW* XIII-2, 52b, 53a, s. v. *tornare*) – la région à *l'entour* (xvii,3); tout autour – aloit et venoit à *l'entour* des autres sains (iii,23), cf. *aler et venir à l'entour de*; coulouroit moult clerement icelles reliques tout à *l'entour* (xix,2).
- entreprendre\** à + inf. (v.) : commencer à – *avoient entrepris* à guarir (ix,3).
- (*s'en*) *entrer* (v. pron.) : entrer – *s'en entra* (vi,5; xiii,9; xiii,25).
- envelopper/envoleper\** *de/en qqc* (v. t.) : envelopper, entourer, couvrir *qqc* (de *qqc*) en vue de le protéger, de le cacher – le *envolepa en* pourpre et *en mirre* (xii,7), le *envelopa* diligamment *de* herbe verte (xvii,3); *envelopees en qqc* (p.p. f. pl.) : enveloppées, recouvertes de *qqc* – *envelopees en* herbe (xviii,2).
- envers qqn* (prép.) : auprès de *qqn* (*FEW* XIV, 313a, s. v. *versus*) – il accusera *envers* le treshaultain les enfans fourlignans (xix,10).
- envoier\** *vers qqn* (v.) : (le compl. d'obj. n'est pas exprimé) envoyer un messenger à *qqn* – je *envoieray vers toy* et te appelleray (iii,22).
- errer* (v. i.) : commettre une faute, pécher – tu *erres* (vii,4), *errer* (vii,4); se tromper – Vous *erréz* (xiv,3).
- erreur* (s. m.) : égarement, faute – de mes mauvaises œuvres et des *erreurs* (ii,18) [N]; tromperie, péché, (errance) – sentes d'*erreur* (xviii,13).
- (*s'*)*esbabir\** (v. pron.) : s'effrayer – il ne *s'espoente* et *esbabisse* (x,5); *esbaby de qqc* (p.p. en empl. adj.) : surpris, troublé par *qqc* – *esbaby d'un* tant hault pris (xviii,12).
- esclarcir\** (v. t.) : illuminer, éclairer – *esclarcissant* (xvi,4).
- escrier\** *qqn* (v. t.) : appeler *qqn* à grands cris – *en les escriant* (xiv,9).
- escripture* (s. f.) : texte ou ouvrage écrit (texte sacré?) – Vous n'avez en tout riens ouy de ces choses ne par la loy, ne par les prophetes, ne d'autre *escripture?* (ii,4 *In tantum nichil audistis de his neque per legem, neque per prophetas, neque ex alia scriptura?*).
- s'esjouir\** (v. pron.) : se réjouir – Je *me suis esjouye* (iv,24), tu *te esjouiras* (vi,21), *Esjouis toy* (vii,18), *esjouisséz vous* (viii,19).
- eslever\** *qqc* (v. t.) : mettre, porter *qqc* vers le haut, soulever *qqc* – *esleverent* les corps des sains martirs en leurs nefz (xii,6).
- eslire\** (v. t.) : choisir – *avoit esleu* (xviii,14; xviii,18), *fu esleu* (xix,4).
- eslongie de qqc* (p.p. f.) : séparée de *qqc* – (xvii,7).
- (*l'*)*espace de* (n unités de temps) (s. m. et f.) : étendue, laps de temps – (iv,22 [N]; xiii,6 [N]).
- (*par l'*)*espace de* (loc. adv.) : pendant – *par l'espace d'un* an prochain ensieuvant (xviii,9).
- (*l'*)*espece de* (s. f.) : une sorte de – (xiv,3) [N].
- esperit* (s. m.) : esprit – *esperis* (x,1), *esperit* (x,9); âme – *esperit* (x,12; x,14); diable, démon – ung *mauvais esperit* (xiv,T), ung *esperit sedicieux* (xiv,3 *spiritus seductionis*) [N], *l'esperit de derriere* (xiv,6; xiv,8) [N], le *mauvais*

- esperit* (xiv,11 *spiritus erroris*) [N]; (*Saint*) *Esperit* : le Saint-Esprit – (ii,5).
- esplouree* (adj. f.) : en larmes, éplorée – (xiii,9).
- espoenter\** (v. t.) : épouvanter, effrayer – *espoente* (subj. P3 ; iii,20), *espoient* (subj. P6 ; vi,15); *s'espoenter* (v. pron.) : s'épouvanter, s'effrayer – il ne *s'espoente* et esbahisse (subj. P3 ; x,5), *s'en espoenta* (xviii,9).
- esproover* (v. t.) : vérifier – (xviii,22).
- estades* (s. f. pl.) : stades, ancienne mesure de longueur – (xiv,1) [N].
- (*non*) *estaindable* (adj.) : (in)extinguible (manque dans *DMF* 2015 ; *FEW* III, 320b, s. v. *extinguere*, *estaignable* : qui peut s'éteindre) – le feu *non estaindable* (iii,15 *ignem inextinguibilem*).
- estaindre/extaindre* (v. t.) : étouffer (un feu, une flamme), éteindre – ung feu qui ne se puet *estaindre* (i,43); Laditte fournaise ardant *fu* aussi *estainte* (xi,5).
- estendre/extendre\** (v. t.) : (dans un supplice) étirer qqc – Ilz *soient estendus* et batus de verges (i,25); allonger, étendre – *estendy* (x,6), tu *extendes* (subj. P2 ; x,9), *extendant* (x,11), *extendoient* (x,13); *estendu* (p.p.) : allongé, couché – (iii,28 *extensus*).
- estraindeur* (*de dens*) (s. f.) : grincement (de dents) (manque dans *DMF* 2015, voir s. v. *strideur*) – (i,43 *stridor dentium*).
- estrif* (s. m.) : affrontement, combat – en cest *estrif* de bataille (ix,6 *in hoc agone certaminis*).
- (*povre et*) *estroitte* (adj. f., couple synonymique) : (pauvre et) nécessaire – la ville estoit *povre et estroitte* (xviii,12).
- (à l')*euire* (*de*) (loc. adv.) : au moment de – (iv,3).
- euvre* (s. m.) : œuvre, entreprise – (iv,14) [N];
- euvre* (impér. P2 du v. ouvrir) : ouvre – *euvre* moy (v,1 ; v,5).
- evoquier\** (v. t.) : appeler – en ceste vocation en laquelle tu *es evoqué* (iii,16) [N].
- (*manifest*) *examen* (s. m.) : épreuve évidente – (xviii,22).
- examinéz* *de* (p.p. pl.) : soumises à l'examen, à l'éprouve de – *examinéz d'eau* consacrée (xix,1).
- experiment* (s. m.) : preuve – (xix,3).
- extraite* (*de*) (p.p. f.) : issue, née (*de*) – (iii,9).
- faces* (s. f. pl.) : visages – (i,31).
- facteur* (s. m.) : créateur, Dieu – (iii,26) [N]; (iv,13).
- fais* (s. m.) : fardeau, charge, poids – (iii,13 ; v,18 ; xvii,13).
- fais* (s. m. pl.) : actions criminelles, délictueuses – une paine digne à leurs *fais* (vi,10).
- (*ne*) *fait* (*point*) à + infinitif (v. i.) : on ne doit point – *Ne il ne fait point* à esmerveillier que... (xviii,8).
- famil(l)ier* à *qqn* (adj.) : qui fait partie de l'entourage proche de qqn, intime avec qqn – *famillier* à l'empereur (xvii,6); (*estre*) *familier qq part* : avoir ses entrées qq part – *familier és* cieulx (xix,12).
- familliers* (s. m. pl.) : personnes attachées au service de qqn, à une maison – *familliers* domestiques (i,10 *domesticos suos*).
- feablement* (adv.) : en toute confiance, en toute sûreté – (iii,14 ; vi,16).
- felon* (adj.) : cruel, méchant, perfide – *felon* (i,27 ; i,37 ; i,41, iv,22 ; vii,15 etc.); *felonne* (i,34); *felons* (i,42 ; iii,25).
- felonnie* (s. f.) : cruauté, violence, impiété – (ix,10 *impietatem* ; xii,2 *impietatem*).
- femmes de religion* (s. f. pl.) : religieuses, moniales – (viii,23 *dyaconisse*) [N].
- fermeté* (s. f.) : ferme résolution (*Gdf*, s. v.

- fermeté* – il a volu demourer par une *fermeté* (xviii,14).
- fers* (s. m. pl.) : chaînes, entraves servant à immobiliser un prisonnier – (v,18 *ferri*).
- finablement* (adv.) : enfin, finalement – (xviii,13).
- finer* (v. t.) : finir, conclure – elle *ot finé* (iii,21); *finer sa vie* : mourir – ilz morront et *fineront leur vie* (vi,9), *finer ma vie* (vii,2), *finant sa vie* (xvii,10); *cy fine* : ici se termine – (xv,1 ; xvi,10).
- foibles (de corps)* (adj.) : faibles – (viii,19).
- fonder\** (v. t.) : édifier, bâtir – *a esté fondee* (xvii,2).
- fourlignans* (p. prés.) : qui s'écartent (du droit chemin, des valeurs...), dégénérés, déchus – les enfans *fourlignans* et passans de ordes alees par les boeuses voies de la char (xix,10).
- (*en*) *fourme de* + subst. : sous l'apparence de – (ix,3 ; ix,14 ; xix,2).
- foursenerie* (s. f.) : folie – *fourseneries* (ii,15 *insania*), *foursenerie* (vii,1 *insania* ; vii,2 *amentia*).
- foursenner\** (v. i.) : devenir fou – *foursenne* (ind. prés. P1 ; ii,15 *insanio*); *foursenans* (p. prés.) : se comportant furieusement – (xvii,4); *foursené* (p.p. en empl. adj.) : fou, insensé – (ii,14) [N].
- fourtraire\** (v. t.) : enlever, dérober – Mon coeur m'a *esté fourtrait* (ii,16) [N]; dévoyer, débaucher, détourner – ne *fourtraient* point ta foy (iii,18).
- (*se*) *fourvoier* (v. pron.) : perdre son chemin, se tromper de chemin, s'égarer – *se fourvoier* (xviii,13), *fourvoians* (xix,11).
- franche et quitte de qqc* (adj. couple synonymique) : entièrement, tout à fait libre de qqc – *franche et quitte* de pestillence (xvii,3).
- frauduleusement* (adv.) : avec tromperie, de façon déloyale, traîtreusement – (v,3).
- fres et nouvel* (adj. couple synonymique) : frais et dispos – (vi,8 *recens*) [N].
- (*s'en*) *fuyr arriere de qqn* (v. i.) : échapper à qqn, fuir de qqn – *s'en fuyoient arriere* de ce tres felon empereur (xiii,24).
- gaiges* (s. m. pl.) : solde (militaire), somme payée en échange d'un service militaire – (vi,22).
- gambes* (s. f. pl.) : jambes – (x,13).
- garde* (s. f. et m.) : prison – (iii,28 ; viii,9); *en la garde de qqn* : sous la surveillance de qqn – *en la garde des* enchartréz (i,48 *in custodiam vinculatorum*).
- garder\** (v. t.) : préserver – *gardans* (xix,11); surveiller, protéger – il *fu* negligemment mal *gardé* (xx,2); (*se*) *garder qqc* : préserver pour soi, faire attention à qqc – *te gardant* les richesses (iii,12); *garder qqc de qqn* : protéger qqc de qqn – *l'a gardé* et preservé *des* seducteurs et ennemis (xvii,7).
- g(u)arir* (v. t.) : guérir, soigner – *garissant* (v,19), *eussent guarir* (viii,3), je *soye guarir* (viii,4), *guarir* (viii,23 ; ix,3), les administrer et *guarir* (viii,25), aler visiter et *guarir* (ix,T).
- generation* (s. f.) : lignée – la *generation* de ces sains martyrs (vii,22).
- gesir\** (v. i.) : être étendu, être couché – *gesoient* ou pavement (viii,16 *in pavimento iacebant*).
- griefz* (adj. pl.) : durs, pénibles – *griefz* tourmens (i,6).
- guarison* (s. f.) : soin, guérison – (ix,4 ; ix,13).
- guerredon* (s. m.) : récompense – (i,10).
- habunder\** (v. t.) : avoir qqc en abondance – *babudent* (iii,12 *habundabunt*).
- (*à grant*) *haste* (s. f.) : rapidement – (ii,9).
- (*se*) *baster\** (v. pron.) : faire diligence, se dépêcher, s'empresser – *haste toy*

- (v,13); (*se*) *baster de faire qqc* : faire diligence à faire qqc, se dépêcher de – pourquoi *te bastes tu de perir en vain ?* (VII,17 *ut quid in vanum festinas perire ?*).
- bastive* (adj.) : prompte – la *bastive* et non *doubtee credulité* (XVIII,25).
- bastivement* (adv.) : sans tarder, rapidement – (I,2; III,1; VII,8; VIII,16); avec impétuosité – se jetta *bastivement* (v,14).
- batterel* (s. m.) : partie postérieure du cou, nuque – (VIII,10).
- (*le tres*) *haultain* (adj. en empl. subst.) : le Très haut, Dieu – (XVIII,23; XIX,10).
- (*divine*) *haultesse* (s. f.) : puissance – (XIX,6).
- bonnourer\** (v. t.) : vénérer, rendre hommage à qqn – aourans et *bonnourans* (I,17), *bonnourons* (XIX,12); accorder des marques d'honneur, de distinction, gratifier qqn d'une récompense (FEW IV, 464b, s. v. *honorare*) – *bonnourant* (VII,19), *bonneures* (subj. P2; VIII,4); *bonnourer qqn à* : accorder la grace de – il nous *bonneure à* régner en la vie eternele (subj. P3; XIX,12); *bonneuree* (p.p. f.) : à laquelle on a accordé des marques d'honneur, de distinction (FEW IV, 464b, s. v. *honorare*) à laquelle on a conféré du prestige – une eglise [...] *bonneuree* de offices divins (XVII,2).
- bostel* (s. m.) : maison – (III,1).
- bostie* (s. f.) : victime offerte en sacrifice – (VIII,5).
- buis* : cf. *uys*.
- ydoles* (s. m. ou f. pl.) : représentations des divinités païennes – (I,4).
- illec/illecques* (adv.) : là, à cet endroit-là – (XI,7; XII,1; XII,6; XIII,21; XIV,17 etc.); à ce moment-là, alors – (III,31).
- impetratif* (adj.) : capable d'obtenir qqc (en tant qu'intermédiaire) – *impetratif* patron (XIX,7).
- impetrer* (v.) : obtenir une grâce (FEW IV, 588b, s. v. *impetrare*) – (XVI,7).
- impetuosité* (s. f.) : mouvement ou bruit impétueux (GdfC, s. v. *impetuosité*) – faisant une tres grande *impetuosité* à haulte voix (XI,3) [N].
- incontinent* (adv.) : aussitôt, immédiatement – (I,2; II,13; XIII,18); *incontinent que* + indic. (conj.) : aussitôt que – (IV,11).
- inferer\** *qqc à qqn* (v. t.) : infliger – une tres amere paine *est inferee aux* sains martirs (X,5) [N].
- infidelité* (s. f.) : état de celui qui ne pratique pas la religion chrétienne – *és filz de infidelité* (I,22) [N].
- interrogation* (s. f.) : édit, persécution – En la seconde *interrogation* de l'empereur Maximien (I,1) [N]; interrogatoire, audition – (III,22; IV,1; VI,8); question posée dans un procès par une personne ayant autorité – les *interrogations* et responses (VII,16).
- interroguier\** (v.) : interroger – *estre interrogués* (VI,8), *ilz sont* [...] *interroguéz* (VI,9), *soit* [...] *interroguié* (VI,11).
- ire* (s. f.) : colère de Dieu, violente manifestation de la justice divine pour châtier l'homme pécheur – (XI,6).
- irreveramment* (adv.) : d'une manière irrévérencieuse, avec irrévérence – (XVIII,7).
- yssir* (v. i.) : sortir – *yssissent* (IV,26), entrant et *yssant* (XVIII,17), *yssant* (XVIII,23); *yssir hors* : même sens – *ilz yssissent hors* (VI,2), *Nous sommes yssus hors* (XIV,5), *il fu yssu hors* (XVII,13); *yssir (de la vie)* : quitter la vie, mourir – *yssir* *mauvaisement de ceste vie* (VII,1) [N], *ystront* [...] *de ceste vie* (X,2) [N]; *s'en yssir* : sortir de qq part – *s'en yssy* (XIII, 23).

- ja* (adv.) : déjà – (II,8 ; III,7 ; III,21 ; VII,2) ;  
*ne... ja/ja... ne* : pas, point – (III,20 ;  
 IV,13 ; VIII,20) ; *ne... plus* – (VIII,21).  
*jasoit ce que* + subj. (conj.) : bien que, même  
 si – (I,37 ; VII,20).
- jenne* (adj.) : jeune – (IV,26 ; VII,20 ; VIII,2).  
*jennesse* (s. f.) : jeunesse – (III,11 ; III,29 ;  
 VII,17).
- jetter ung hault cry* (v. t.) : émettre un cri à  
 voix haute – *jetta ung hault cry* (III,2).
- jugé celestien* (s. m.) : Dieu – (XIX,3). Cf.  
*celestien*.
- (*final*) *jugement* (s. m.) : jugement dernier  
 – (III,30).
- jusques à tant que* + subj. (loc. conj.) :  
 jusque à ce que – (XII,3) ; *jusques  
 à tant que* + indic. : jusqu'à quand  
 – (XVIII,10).
- labour* (s. m.) : tourment, peine – la paine  
 et le *labour* (VI,19) [N], *labour* (VIII,19),  
*labours* (XIII,18).
- labourer\* en vain* (v. i.) : perdre sa peine  
 – *labouroit en vain* (XVIII,17).
- lamenter\** (v. i.) : se plaindre de qqc – tu  
 en *lamenteras* [...] et ploureras (V,5  
*lugebis*) [N].
- languer* (s. f.) : dépérissement, souffrance  
 – franche et quitte de pestillence, de  
*languer*, de tout autre dommage et  
 des tempestes (XVII,3).
- larchineuse* (adj. f.) : qui appartient au  
 voleur, furtive, (*Gdf. s. v. larrecinos* ;  
*FEW V, 202b, s. v. latrocinium*) –  
 en *osta ung hos par sa larchineuse*  
 presumption (XX,2).
- larcineusement* (adv.) : comme un voleur,  
 furtivement – lequel trésor [...] emporta  
*larcineusement* (XVII,12).
- larguement* (adv.) : largement, amplement  
 – (XVII,2 ; XVIII,25).
- (*au long et au lé*) (adj.) : en long et en large  
 – (XVII,4).
- leans* (adv.) : là-dedans, en ce lieu, là –  
 (VIII,14 ; XVII,8).
- legierement* (adv.) : rapidement, sans tarder  
 – (II,10 ; III,8).
- (*se*) *lever\* sur piés/piéz* (v. pron.) : se mettre  
 debout, se relever – elle *se leva sur  
 piéz* (III,2), elle *se levant sur piés* (III,8).
- lignage* (s. f.) : ascendance – mon *lignage*,  
 mes aves et mes ancestres (VII,21) ;  
*lignée* (descendance) – (XX,4).
- (*à la*) *ligne* (loc. fig.) : exactement,  
 fidèlement – (XIX,7).
- lignie* (s. f.) : descendance – (XX,3).
- linceux* (s. m. pl.) : pièces de toile, draps  
 – (V,16 ; V,18 ; X,20).
- loiens/loyens* (s. m. pl.) : cordes ou chaînes  
 pour attacher un prisonnier – (III,10 ;  
 III,23 ; III,27 ; IV,7 ; V,14 etc.).
- loier/loyer* (s. m.) : prix, récompense – les  
 dons et *loiers* (I,9), *loyer* (III,14 ; VI,15 ;  
 IX,11), *loiers* (III,24).
- loier/loyer\** (v. t.) : lier – il *fast loyé* (II,19),  
*loioit* (V,18), *fu loyé* (XIX,4) ; *loyé* (p.p.) :  
 lié – *loyé* (III,1), *loyés* (VI,3 ; VII,20),  
*loyees* (VI,4).
- loings(au) loings* (adv.) : loin, à une grande  
 distance – *au loings* (IV,11 ; IV,17), *loings*  
 (IV,12).
- lors* (adv.) : alors – (I,12 ; I,22 ; I,25 ; I,32 ;  
 I,41 etc.).
- lumiere* (s. f.) : attribut des êtres proches  
 de Dieu – la resplendissant *lumiere*  
 de saint Adrian (XVII,7) ; *lumiere* (des  
 yeux) : sens de la vue, faculté de vision  
 – il recouvra sa *lumiere* (XVIII,20), fu  
 aveuglé et perdy la *lumiere* de ses yeulx  
 (XX,3).
- maculer\** (v. t.) : souiller – *soit maculé*  
 (XIII,10 *maculari*).
- mal(b)oureux* (adj./adj. en empl. subst.) :  
 misérable – (I,28 ; I,45 ; XVIII,7 ;  
 XVIII,10) ; accablé de malheur,

- infortuné (et digne de commisération) – *maleureuse* (IV,22).
- (*en ceste maniere* (loc. adv.) : ainsi, de telle façon – (XIII,4; XIX,6); (*en la maniere que...* (loc. conj.) : comme – (VIII,5).
- (*avoir à mariage qqn* (v.) : épouser qqn – *l'avoir à mariage* (XIII,T); (*demander qqn à mariage* (v. t.) : demander qqn en mariage – *avoit demandé sainte Nathalie à mariage* (XIII,25).
- maronniers* (s. m.) : marins, navigateurs – (XIV,3 [N]; XIV,8).
- mars* (s. m. pl.) : marcs (monnaies) – (XVIII,12; XVIII,21).
- matiniere* (adj. f.) : matinale, du matin – *l'estoille matiniere* (XVI,4).
- mauvaisement* (adv.) : d'une façon particulièrement pénible, dans le déshonneur – *veux tu mauvaisement perdre ta vie* (II,14), *vuels yssir mauvaisement de ceste vie* (VII,1).
- mauvaiseté* (s. f.) : déloyauté, perversité, pratique immorale – (IX,10 *perversitatem*).
- medecinable* (adj.) : salutaire, profitable – *salutaire és terres et medecinable aux pecheurs* (XIX,12).
- meffait* (s. m.) : faute, délit – *culpé ou meffait* (III,3 *culpa*).
- membres honteulx* : parties génitales – (VI,7).
- (*avoir memoire de qqn/qqc* (v.) : se souvenir de qqn/qqc – *avoir memoire des biens de ce monde* (V,12), *tu ayes memoire de nostre conjunction* (IX,5) [N], *aies memoire de nous en ton repos* (impér. P2; XI,2).
- mercy* (s. m. et f.) : pitié, miséricorde – (XIII,12 : 2 occ.).
- (*se merveiller\** (v. pron.) : s'étonner – *Je me merveill<er>oie* (IV,19), *se merveilloit* (IV,26).
- (*si/tant* + adj. + *que merveilles* (s. f. pl.) : à ce point (...) que c'en est remarquable, au plus haut degré – *tant courroucié que merveilles* (VII,23), *en si grant pleur et tristesse que merveilles* (XIII,16).
- (*et mesmement* (adv.) : et même (FEW IV, 808a, s. v. *ipse*) – (VIII,16).
- mespriser\** (v. t.) : négliger, ne pas observer – *mesprisoient* (I,6), *mesprisans* (I,17).
- mettre en oubly* (v. t.) : oublier – *ne mets point en oubly* (XIII,12).
- mettre qqc à vente* (v. t.) : mettre qqc en vente – *il mist à vente le saint patron* (XVIII,3).
- mettre qqc hors de* (v. t.) : sortir qqc de – *il mist le corps saint hors de son sac* (XVII,13).
- (*ne...*) *mie* : ne... pas – (VI,15); (*non*) *mie* (adv.) : non pas – (I,10).
- mirre* (s. f.) : myrrhe – (XII,7).
- misericors* (adj.) : miséricordieux, plein de miséricorde – (XIII,13); *non misericors* : sans miséricorde – (I,33).
- mistere* (s. m.) : service, ministère (sens pris par croisement avec *ministere*) – (IX,4) [N].
- molin* (s. m.) : moulin – (XVII,12).
- moult* + adj./adv. (adv.) : très – (I,7; I,8; II,13; IV,10; V,1 etc.); *moult* + v. : beaucoup – *il luy chaillloit moult de ses responses* (IV,25), *elle avoit esté moult travaillie en la nef* (XIV,17).
- moustrer\* qqc* (v. t.) : montrer, faire preuve de qqc – *as moustréz* (XIII,18).
- mouvemens de terre* (s. m. pl.) : tremblements de terre – (XI,4; XII,5).
- muchier\** (v. t.) : cacher – *mucha* (X,17; XVII,12), *muchons* (XII,3); *muchiés/muchiéz* (p.p.) : cachés – (I,12; I,13; V,13 [N]); *se muchier* : se cacher – *ilz s'estoient muchiés* (I,14).
- muer\** (v. t.) : changer – *mua* (III,8).
- muyre* (subj. prés. P3 du v. mourir) : qu'il meure – (XII,3).
- (*grant*) *multitude de* (s. f.) : grand nombre de – *grande multitude de* (I,14; VII,15;

- XIII,24; XIV,23), *grant multitude de* (IX,1), *multitude de* (XIV,17); abondance de – *grant multitude des eaves* (XI,5); *multitude del/du pueple/poeuple* : multitude de gens – *multitude du pueple* (I,3), *multitude de poeuple* (VII,4).
- murdriere* (adj. f.) : meurtrière, criminelle – (IV,20).
- nagier\** (v. i.) : être inondé – toute la cité et les lieux voisins *nagoient* si comme en ung deluge (XI,4) [N]; naviguer, voyager par mer – *nages* (impér. P2; XIII,20), *naga* (XIII,23; XIII,24), ilz *avoient nagié* (XIV,1), *nagoit* (XIV,3), *nagons* (XIV,5).
- naguaires* (adv.) : depuis peu de temps – (IV,26).
- naisselle* (s. f.) : nacelle, petite embarcation (forme non attestée par le DMF 2015) – (XIII,20 *naviculam*).
- navré* (p.p.) : blessé – (IV,18).
- navreures* (s. f. pl.) : blessures – (VIII,24).
- (estre) *neant* : n'être rien, n'avoir aucune valeur – Je ne dis tes dieux ne grans ne petis, ains qu'ilz *sont neant* (VII,6; I : *Neque modicos neque magnos dico eos, sed sunt nihil*).
- (il est) *nécessité que* : il est nécessaire que – (I,49).
- nef* (s. f.) : navire – (XII,6; XIII,23; XIII,24; XIII,26; XIV,3 etc.).
- negligentement* (adv.) : d'une manière négligente – (XX,2).
- nerfz* (s. m. pl.) : courroie, corde faite à partir des ligaments d'animal (pour frapper) – les batre de *nerfz* crus (I,26).
- net* (adj.) : pur – (IV,20; IV,21); (*pur et*) *net* (adj. couple synonymique) : sans tache, innocent – ung enfant *trespur et net* (XIX,4).
- netteté* (s. f.) : pureté, intégrité – (XIX,11).
- nouvel* : cf. *fres et nouvel*.
- nudz* (adj. pl.) : nus – (VI,3).
- obtemperer à qqn* (v. i.) : acquiescer, consentir à qqn – vous *me obtemperéz* (IV,2 *acquiescitis mihi*); obéir, se soumettre à qqn – *obtemperer à leurs maris* (IX,11 *obtemperare viris suis*); *obtemperans* (p. prés.) : acquiesçant – *obtemperans* (III,4 *acquiescentibus*).
- s'occire\** (v. pron.) : se donner la mort – je *occiray moy mesmes* (V,4).
- odourant* (adj.) : qui répand une odeur agréable – (XVII,11).
- oeul* (s. m.) : œil – (II,6).
- offeray* (futur simple P1 du v. offrir) : j'offrirai – (VIII,5).
- (premier de l') *office* (de chevalerie) (s. m.) : officier de chevalerie – (II,1) [N].
- offrir qqn à qqn* (v. t.) : présenter qqn à qqn – ilz *les luy offrirent* (I,16).
- (ne)... *onques* (adv.) : ne... à aucun moment, ne... jamais – (II,6; XVIII,16); *onques puis ne* : ne... jamais plus – (XIV,11).
- (faire ses) *operations* (v. t.) : exercer son influence, opérer – Sathanas qui *fait ses operations* és filz de infidelité (I,22) [N].
- opportunité* (s. f.) : occasion, circonstance favorable – (XVII,12).
- (tres) *orde* (adj. f.) : sale, répugnant – *tresorde* (IV,21), *ordes* (XIX,10).
- ordonnance* (s. f.) : volonté divine – (XVI,9).
- ordonner\* de qqc* (v. i.) : prendre des dispositions, des décisions à propos de qqc – tu *as ordonné de ta cheavance* (V,11); *ordonnéz* (p.p.) : assignés – moult beaux et riches dons *ordonnéz* de par le roy (I,8); (*tres*) *ordonné* (p.p. en empl. adj.) : sage, prudent – le *tresordonné conseil* (XVIII,22).
- ores* (adv.) : à ce moment-là, alors – (I,5).
- oroison* (s. f.) : oraison, prière adressée à Dieu – (XIII,16; XIV,22); *se mettre en oroisons pour qqn* (v.) : prier, adresser une prière pour qqn – *se mirent tantost en oroisons pour luy* (VII,9).

- oster\** *qqc* (v. t.) : dérober – *les ostent et emportent* (x,16) [N], *osta* ung hos (xx,2); *oster qqc arriere* : retirer qqc – *ilz eurent osté l'englume arriere* du saint martyr (x,12); *oster hors de* : faire sortir, libérer (d'une situation indésirable) – *il les ostera hors de ceste heure* (I,25) [N]; *oster qqc de qqn* : supprimer, enlever, faire disparaître – *ostast* du tout *de* un chascun tout scrupule de doubtance (xviii,24).
- ottroyer/ottroyer\** (v. t.) : accorder, donner – *est ottroiee* (iv,22), *ottroyera* (ix,9), *furent ottroiés* (xiii,26), *ait ottroié* (xix,7).
- oudeur* (s. f.) : odeur, parfum, arôme – (I,4; xvi,9), ung tres net *oudeur* aromatique (iv,21) [N].
- ouïr* (v. t.) : entendre – *furent ouyes* (I,9), *avons ouy* (I,13; I,22), *ouïrent* (I,14), *ouyt* (passé simple P3; I,18; II,6; II,13; IV,1; IV,7 etc.), *avéz ouy* (I,21; II,4), *eut ouy* (I,40; I,47; v,7), *ouïr* (II,3), *avoient ouy* (II,9), *ouy* (passé simple P3; II,19; III,2), *orroït* (II,19), que je *oïe* (IV,13), *oïant* (IV,25), *oïans* (VII,9), *eult ouyes* (xiii,4), *oïant* (xiii,4; xviii,9), *avoit ouy* (xviii,10).
- ouyl* (adv.) : oui – (xiii,20).
- oultre* (prép.) : au delà de, de l'autre côté de – (xvii,1; xviii,16); *oultre plus* : bien davantage – (v,5).
- ouvrer\** (v.) : agir – *j'ay ouvré* (ix,5).
- paine* (s. f.) : peine, tourment – (I,21; I,36; I,43; III,13; v,6 etc.).
- paour* (s. f.) : peur – (vi,15; viii,22).
- paravant* (adv.) : auparavant, autrefois – (III,9).
- (*en la*) *parfin* (loc. adv.) : à la fin, finalement – (xviii,18).
- parler* (v. t.) : dire – *ont parlé* (II,5).
- parler* (s. m.) : propos, discours – (III,21).
- (*de mauvaise*) *part* (s. f.) : origine, extraction (en opposition à bonne part) – ung homme *de mauvaise part* (xx,2).
- parties* (s. f. pl.) : pays, régions – (xvii,1).
- (*se*) *partir\** *de qqc* (d'abstrait) (v. pron.) : s'éloigner de, abandonner – je *me suis party* de foursenerie (vii,2); *se partir* : s'en aller – *se party* (xviii,12), *en se partant* (xviii,13).
- (*se*) *passer\** (d'une chose) (v. pron.) : ne pas durer, être éphémère – Toutes ces choses *se passent* et sont toutes corrompues (III,17 *transeunt*), ces choses qui *se passent* tantost (III,18 *pertranseunt*), les biens qui ne *se passent* point (v,13 *pertranseunt*).
- pasteur* (s. m.) : pâtre, berger – (xviii,1).
- pavement* (s. m.) : sol pavé d'un bâtiment – (viii,16).
- perdre* (v. t.) : damner – Nostre Seigneur Dieu *perde* toy mesmes (I,30); anéantir, détruire – *perdre* (xii,5) [N]; faire périr, causer la mort de – *perde* (subj. P3; xiv,10); (*se*) *perdre* : (*se*) damner – *perdre* en vain *vous mesmes* (I,29).
- pervers/parvers* (adj.) : dur, cruel – *perverse* (I,36); perversi, corrompu – *pervers* et *felon* (I,37); mal intentionné, cruel, méchant – *parvers* (xiii,14; xiii,15), *perverses* (xvii,4); *pervers* (empl. subst. pl.) : personnes mal intentionnées, mauvaises – (ix,10).
- petition* (s. f.) : demande, prière adressée à Dieu – (ix,8).
- piecettes* (s. f. pl.) : petites pièces, fragments – (xviii,11).
- plain de* (adj.) : rempli de, plein de – *plaine de* (I,4; ix,7; xviii,18), *plain d'orge* (xvii,12); débordant – moult tourblee et *plaine d'affliction* (v,1), *plain de* (xvi,5; xix,9).
- (*tous*) *plas* (adj. pl. en empl. adv.) : allongés, à l'horizontale – cheoient *tous plas* (xi,6) [N].

- (pour) *plesge* (s. m.) : comme garant, comme otage – (IV,4 ; V,6).
- plioiant* (p. prés. du v. plioier) : pliant – *en plioiant* (XIV,15).
- plour* (s. m.) : pleurs – (I,43).
- plourer\** (v. i.) : pleurer, verser des larmes – *en plourant* (III,2 ; XI,1), *ploura* (IV,10), tu en lamenteras [...] et *plouneras* (V,5 *lugebis*) [N].
- populaire* (s. m.) : homme du peuple – povres gens, villains et enfans de folz *populaires* (VII,20) [N], ung *populaire* (XVIII,4).
- porter\* qqc* (au fig.) (v. t.) : supporter, endurer qqc – tu ne *portes* point de passion (V,9), une enfermeté qu'il *porta* presque par l'espace d'un an prochain ensievant (XVIII,9).
- posé que* (loc.) : même si – (V,9).
- possesser* (v. t.) : posséder – *possessent* (III,12) ; avoir la jouissance de qqc – *possesser* (XVIII,21).
- pou* (adv.) : peu – (VI,21 ; XIV,17) ; *pou de* (loc. adv.) : peu de – (VI,10 ; XX,3) ; (*de pou de chose* : chose sans importance, sans conséquence – mon resjouissement a esté *de pou de chose* (IV,23).
- (*au pouoir de qqn* (s. m.) : selon les possibilités, les moyens de qqn – à *leur pouoir* (VIII,25).
- pource que* (conj.) : parce que, étant donné que – (I,33 ; III,7 ; V,5 ; VII,11 ; VIII,11 etc.).
- pourveant qqc à qqn* (p. prés.) : donnant, procurant qqc à qqn – à *luy pourveant* ung tres seur receptacle (XVII,7).
- prendre* (v. t.) : entreprendre, commencer – *prendre* ung euvre (IV,14) ; *prendre la fin de sa propre vie* : mourir – ilz *prengnent la fin de leur vie* (VI,10) ; *prendre qqn en mariage* : épouser qqn – (XIII,1).
- preordonnance* (s. f.) : ordre établi d'avance (*FEW* VII, 398b, s. v. *ordinare*) – par *preordonnance* elective (XVIII,18).
- preschier* (v.) : prêcher – (XX,1).
- presentement* (adv.) : incontinent, aussitôt – (I,28).
- president* (s. m.) : celui qui préside aux causes (définition tirée du texte, voir VI,5) – (VI,8).
- presider\** (v. i.) : détenir l'autorité supérieure, le pouvoir suprême – *president* (V,6) ; *presider à qqc* : avoir la responsabilité de qqc, diriger – *presidoit* aux causes (VI,5).
- prestement* (adv.) : promptement, aussitôt – (I,7 ; IX,2).
- presumer\* de + inf.* (v. i.) : oser – *a presumé de comparer* (XVIII,8).
- presumption* (s. f.) : impudence, témérité – larchineuse *presumption* (XX,2).
- preudomme* (s. m.) : homme de bien – bon *preudomme* (XII,1) [N].
- prevenir\** (v. tr.) : l'emporter sur – je demanderay pardon à mon Dieu de mes mauvaises œuvres et des erreurs qui me *sont prevenus* (II,18) [N].
- previlleges* (s. m. pl.) : privilèges – (XVI,3).
- princ(h)e* (s. m.) : roi – *prinche* (I,10), *prince* (I,22) ; celui qui possède une souveraineté – *prince* (XV,2) ; chef – *prince* de la chevalerie (I,12).
- pris* (s. m.) : prix – (XVIII,12 ; XVIII,16).
- (*par*) *procés de temps* (loc.) : avec le temps – (XVII,10).
- prochain* (adj.) : (dans le temps) qui suit immédiatement – an *prochain* ensievant (XVIII,9) ; (dans l'espace) proche – *prochain* à ce monastere (XVIII,13) ; (adj. en empl. subst.) parent, proche – *prochains* (I,9 ; 2 occ.).
- proposer\** (v. t.) : présenter, mettre en avant – *en leur proposant* (I,7), *estoit proposee* (I,11) ; décider, projeter – *ay proposé* (XVI,9), il *proposoit* (XVIII,13).
- prouffiter\** à qqc (v. i.) : servir, être utile

- à qqc – *prouffiteroient aux usages humains* (xviii,4).
- provoqué de* (p.p.) : incité, poussé par – *provoqué de la sacree oppinion de luy* (xvi,9).
- pugnier\* qqn de* (v. t.) : infliger à qqn une peine/un châtement (le compl. second indique la nature de la punition) – ilz *seroient pugnis de griefz tourmens* (i,6), *est pugnie* [...] *de aveugleté* (xx,3).
- puissamment* (adv.) : efficacement – (xvi,7).
- (avoir) puissance* (v. t.) : l'emporter (sur qqn) – n'*aura ja puissance* encontre toy (viii,20), *avoir puissance* contre toy (viii,21).
- puis que* (conj.) : après que, depuis que – (xiii,9); puisque – (xviii,16).
- (tout) quanques* (pron.) : (tout) ce que – (ii,5; vii,4; ix,9; xiii,22).
- quant* (adv.) : quand – (i,3; i,9; i,12; i,14; i,18 etc.).
- quelque chose que* : quoi que – (ix,9).
- querir\** (v. t.) : chercher – *auront quis* (v,6).
- quitte* : Cf. *france et quitte*.
- quoye* (adj. f.) : silencieuse, tranquille – elle se teut toute *quoye* (iii,21).
- raemplie de* (p.p. f.) : remplie de – (iii,8; xiv,12).
- railray* (s. m.) : faisceau de lumière, rayon – (xvi,4; xvi,6; xviii,1; xix,2).
- (se) ramembrer\** (v. t.) : se souvenir – *te ramembre* (ix,6).
- receus* (impér. P2 du v. recevoir) : prends, reçois – (xiv,19); *receus en hayne* : accueille avec hostilité, prends en aversion – *receus plustost en hayne* leurs flateries (iii,18).
- receve* (subj. prés. P3 du v. recevoir) : qu'il reçoive – (iii,31).
- (de) rechief* (loc. adv.) : de nouveau – (iii,28; vii,19; vii,23; x,8; xii,5 etc.).
- (soy) reconnoistre\** (v. pron.) : venir à résipiscence, se repentir – *Reconnois toy* (i,39) [N].
- recours* (s. m.) : aide, secours – (xvi,5).
- redoubter\** (v.) : craindre, avoir peur – *redoubte* (subj. P3; vi,18).
- relenquoir\** *qqn/qcc* (v. t.) : abandonner, délaissier – ne *t'a point relenquy* (xiii,18), *relenquy* (xiii,22); *relenquoir Dieu* : renier Dieu – ilz *relenquissent Dieu* (vii,4).
- remachonner\** (v. t.) : maçonner à nouveau – *remachonnerent* (xvii,8).
- rendre\* peine* (v.) : se donner de la peine – elles *rendoient grant paine* (viii,25); *rendre l'amell'esperit* (à Dieu) : mourir – il *rendy son esperit* (x,12), ilz *rendirent leurs ames* (x,15), *rendy* [...] *son ame* (xiv,20).
- renuncher\** à qqc (v. i.) : renoncer à qqc – *renunchans* à toutes les choses (xiv,23).
- repaistre\** (v. t.) : nourrir – *repaissoit* (ix,13).
- repos* (s. m.) : paix, tranquillité – (xix,6).
- requerre* (v. t.) : demander – je te prie, [...] et *requiers* (iii,16 *peto*) [N], Je vous prie et *requiers* (iii,24 *rogo*) [N], *requiers* (ind. prés. P1; ix,5; ix,8; ix,11 etc.), *requerras* (ix,9), *requerroit* (ix,12), *requerant* (xiii,25); *requerre qqn* : demander en mariage – nul *me deust requerre* (xiii,6); *requerre qqn que* : demander à qqn que – *les requerroies qu'ilz priassent* (cond. P2; vii,22), *requerre* l'empereur *qu'il la peust prendre en mariage* (xiii,1).
- rere* (v. t.) : tondre, raser – (ix,14).
- rescrire\** (v. t.) : écrire – *eust rescript* (ii,10; ii,11).
- resjouissement* (s. m.) : joie, réjouissance – (iv,23).

- respans* (indic. prés. P2 du v. *respandre*) :  
tu répands – (I,46).
- resplendisseur* (s. f.) : éclat, lumière  
rayonnante – *resplendisseurs* (XVI,6),  
*resplendisseur* (XIX,2).
- ressongnier\** (v. t.) : craindre, redouter, avoir  
horreur de – tu n'as point *ressongnié*  
(I,36 *nec borruisti*), *ressongnans* (XII,2  
*horrentes*).
- restituer\** *qqn en qqc* (v. t.) : réintégrer *qqn*  
dans ses droits, rétablir *qqn* (dans  
l'état où il était) – *te restituent en ton*  
*lieu* (subj. P6; VII,19) [N].
- restre\** (v. i.) : être à nouveau – *reseront*  
(VIII,4).
- resveillier\** (v. i.) : se réveiller – *fu resveillie*  
(XIII,22), *fu* [...] *resveillié* (XVIII,15).
- retraitte* (p.p. f.) : racontée, exposée  
– (XVI,9).
- reveramment* (adv.) : avec révérence, avec  
déférence – (XVII,9; XVIII,2).
- reverender* (v. t.) : honorer – à *reverender*  
aux anges et à aourer aux hommes  
(XVI,3).
- revestue de* (p.p. f.) : pourvue de – (XVII,2).
- riens* (s. m.) : chose – *riens* terrien (III,16  
*aliquid terrenum*).
- (*en*) *riens* (loc. adv.) : en quoi que ce soit  
– (III,4; III,20; VI,18).
- ronchin* (s. m.) : cheval de service, cheval  
de somme – (XVIII,15).
- (*tres*)*sacré* (adj.) : saint – *sacree* (XVI,9),  
*tressacréz* (XIX,T; XIX,1).
- sacrefice* (s. m.) : sacrifice – (I,2; I,4; I,5;  
III,25; IV,20); *faire sacrefice à qqn* (v.  
t.) : offrir un sacrifice à une divinité  
– il *leur fist sacrefice* (I,16).
- sacrefier* (v.) : offrir un sacrifice (à une  
divinité) – ilz *sacrefiassent* (III,4),  
*sacrefier* (III,7), *sacrefies* (ind. prés. P2;  
VII,3), *sacrefieray* (VIII,5), *sacrefie* (ind.  
prés. P2; VIII,7).
- saiette* (s. f.) : flèche – (IV,18).
- saillir\** (v. i.) : se dresser, se lever vivement  
– il *saillly* (II,7) [N].
- sain* (adj.) : juste, raisonnable, sage – *saine*  
(II,15), *sain* (XVII,8); qui ne présente  
aucune altération, en bon état – *saines*  
et entières (XI,7) [N].
- (*celer qqc en son*) *sain* : cacher qqc sur  
soi – le *celant en son sain* (X,17) [N].  
Cf. *celer*.
- sains* (adj et s. m. pl.) : saints – (II,8; II,19;  
III,9; III,19; III,23 etc.).
- saoulé* (p.p.) : assouvi, satisfait – (I,35; V,4).
- sarcus* (s. m.) : cercueil – (XVIII,11).
- se non que* (loc. conj.) : sinon que – (IV,8).
- sedicieux* (adj.) : séditieux, malfaisant –  
(XIV,3) [N].
- seducteurs* (adj. et subst. pl.) : (ceux) qui  
cherchent à tromper, à détourner du  
droit chemin – (VII,12; VII,13 : 2 occ.  
[N]), *seducteurs* et ennemis (XVII,7).
- selon* (prép.) : quant à – (V,17 : 2 occ.).
- (*devenir\* hors du*) *sens* (v. i.) : devenir fou,  
perdre la raison – *devint hors du sens*  
(XVIII,T), *il devint tout enragié et hors*  
*du sens* (XVIII,5).
- (*à*) *senestre* (loc. adv.) : à gauche – (XIV,6).
- sentes* (s. f. pl.) : chemins, voies – *sentes*  
d'erreur (XVIII,13), *sentes* de justice  
(XIX,11).
- seoir* (v. i.) : séjourner – (XIX,11).
- servir à qqn* (v. i.) : se mettre au service  
de *qqn* – *servoient à* nostre Seigneur  
(XIV,23), *servir à* Dieu (XVIII,19).
- (*tant*) *seulement* (loc. adv.) : uniquement, à  
l'exclusion d'autres choses – (III,18).
- seur/suer* (s. f.) : sœur (en apostrophe  
comme terme d'affection en parlant  
à une épouse) – (III,22; IV,2); *suers* :  
sœurs – (XIV,16; XIV,21).
- seur* (adj.) : sûr, protégé – (XVIII,7).
- seurement* (adv.) : en sécurité, avec confiance  
– (III,12).
- siecle* (s. m.) : l'au-delà – (III,12); monde  
laïque, vie mondaine – (XIV,23);

- selon le siecle* : en ce monde – (I,41) ;  
*és siecles des siecles* : pour les siècles des siècles, pour l'éternité – *és siecles des siecles* par temps infinitz (XIV,23).
- sievir\** (v. t.) : suivre – *sievoit* (VI,4), *sievoient* (X,20), *sievéz* (impér. P5 ; XIV,10), *sieult* (XIV,10) ; *sievir après qqn* : même sens – *sievoient après elle* (XIII,26).
- so(i)ngneusement* (adv.) : avec persévérance – *songneusement* et moult diligamment (I,7) ; avec soin, avec sollicitude – *songneusement* (V,19), *soingneusement* (VIII,10).
- solempnitéz* (s. f. pl.) : cérémonial, cérémonies – (XIX,1).
- songe* (s. m.) : rêve – (XIV,18).
- songner\* de qqn* (v.) : prendre soin de qqn, s'occuper de qqn – *songna de tous ceulx que les devant dittes femmes avoient entrepris à guarir* (IX,3).
- sou(b)dainement* (adv.) : tout à coup, de façon rapide et imprévue – (XI,4) ; (*mourir soudainement* : mourir de mort subite – (XI,6) [N].
- souffissant* (adj.) : adéquat, juste – (XVIII,16) ; qui suffit pleinement, entièrement satisfaisant – (XIX,3) ; *souffissante pour* + inf. : capable de – Il n'est bouche qui puist ne qui soit *souffissante pour* les raconter (II,3) [N].
- souffrir* (v. t.) : tolérer, permettre – n'a pas *souffert* (XVII,7 ; XVIII,8).
- souller\** (v. t.) : salir, souiller – *soullent* (subj. P6 ; IX,10 ; subj. P6 ; XIII,14).
- (*non*) *soullie* (p.p. f.) : non souillée, pure – (XIX,11).
- souppçonner\* que* (v. t.) : soupçonner – *souppçonnoit que* (II,10).
- sourvenir\** (v. i.) : arriver – *sourvint* (XII,1 ; XIII,17) ; se produire – *sourvint* (XVIII,7).
- (*avoir*) *souspeçon que* + subj. (v. t.) : soupçonner que – elle *eut souspeçon qu'il fuyst le martire* (IV,10).
- soustenir* (v. t.) : supporter, endurer, subir qqc – auront à recevoir et *soustenir* (V,6 *sustinere habent*) [N], *soustenir* (VI,8), *soustiens* (impér. P2 ; VI,22), *ilz ont soustenu* (X,10), *il a soustenu* (XIII,12).
- successivement* (adv.) : progressivement – (XX,3).
- tandis que* (loc. conj.) : tant que – (X,9).
- (*pour*) *tant* (adv.) : à cause de cela, pour cette raison – (III,26 ; VII,2 ; XVIII,19 ; XVIII,23 ; XIX,12).
- tantost* (adv.) : aussitôt – (I,29 ; II,7 ; II,9 ; VII,9 ; VII,22 etc.) ; rapidement, vite – (III,18) ; bientôt – (VI,21).
- tantost que* (loc. conj.) : dès que, aussitôt que – (I,2 ; I,18 ; II,14 ; III,22 ; V,14 etc.).
- (*de*) *tant que* (loc. adv.) : d'autant que (*FEW* XIII-1, 85b, s. v. *tantus*) – (I,27).
- (*en*) *tant que* (loc. adv.) : autant que – (VII,15).
- tarder de* + inf. (v.) : tarder à – elle *tardoit de ouvrir* (V,5).
- (*en brief*) *temps* (loc.) : en peu de temps – (VI,10) ; peu de temps après – (XVIII,6).
- (*par*) *temps* (loc.) : au moment opportun – (XIX,6).
- tendre* (adj.) : jeune, délicat – jenne et *tendre* (VIII,2).
- teneur* (s. f.) : contenance, comportement – (XIX,11).
- (*se*) *tenir\** (v. pron.) : se trouver, séjourner – *se tenoit* (I,15).
- terrien* (adj.) : de ce monde – (III,16).
- throsne* (s. m.) : trône – (XVI,1).
- tirant* (s. m.) : tyran, empereur – (I,41 ; V,6 ; VI,T ; VI,7 ; VI,16 etc.) ; bourreau – *tirans* (XI,6 *Questionarii*) ; (adj.) : homme cruel qui exerce un pouvoir

- oppressif – (I,40; VII,10; VII,17; IX,1; X,16 etc.).
- tyrer\** *qqn à* (v. t.) : amener, conduire *qqn à*, entraîner *qqn* – il *fust tyré à* la chartre (II,19); *tyrer qqn hors de* : libérer – *me tyre hors de* la compagnie des mauvais (impér. P2; III,14); *tirer à* : se diriger vers, aller dans telle ou telle direction – *tiréz à* senestre (XIV,6); *tyrer qq part* : se diriger vers – ilz *tyrassent celle part* (XIV,8).
- tonnoires* (s. m. pl.) : tonnerres – (XI,4).
- torcher\** (v. t.) : nettoyer (*GdfC*, s. v. *torchier*), essuyer – *torchoit* (V,18; VIII,17), les unes nettoioient les navreures, les autres *torchoient* la pourriture de leurs plaies (VIII,24).
- tortue* (adj. f.) : qui n'est pas droit (au propre ou au fig.), qui est tordu, corrompu – fourvoians des sentes de justice par <...> *tortue* (XIX,11) [N].
- tourblans* (p. prés.) : troublant, perturbant – le *tourblans* et humilians et foursenans (XVII,4); *tourbléz* (p.p. en empl. subst. et adj.) : opprimés – le Dieu des *tourbléz* quy es emprés ceulx qui sont *tourbléz* en coeur (XIII,10).
- tourmens* (s. m. pl.) : instruments de torture – batus de *tourmens* (VI,8 *tormentis afflicti*).
- (se) *tourner\** *en fuite* (v. pron.) : prendre la fuite, s'enfuir – tu *te es tourné en fuite* (VI,16).
- (du) *tout* (loc. adv.) : entièrement, pleinement – (VII,18 [N]; XVIII,1; XVIII,24); (en) *tout* (loc. adv.) : au total – (II,4).
- traches* (s. f. pl.) : traces – (XIX,7).
- traictier* (v.) : décider – (XVIII,18).
- transgresseur* (s. m.) : celui qui viole la loi divine (*FEW* XIII-2,205a, s. v. *transgressor*), traître – (IV,22 [N]; V,3).
- translater\** (v. t.) : traduire – *a esté translaté* (XV,2); *translatee* (p.p. f.) : traduite – (I,T).
- translateur* (s. m.) : traducteur – (XVI,10).
- transmuier\** (v. t.) : manœuvrer – *transmuoient* leurs voiles (XIV,8).
- traveillie* (p.p. f.) : région. (Picardie, anglo-normand) fatiguée – (XIV,17).
- trenchier* (v. t.) : trancher (une partie du corps de *qqn*) – *trenchier* (I,28; I,44), *trenches* (ind. prés. P2; I,45), *trencheront* (X,9), *avoit trenchie* (X,17), *avoit esté trenchie* (XIV,15).
- trespas* (s. m.) : décès, mort – (V,5; XIV,22).
- trespasser\** *qqc* (v. t.) : aller au delà de *qqc*, dépasser – tu *as trespassé* la nature humaine (VIII,21); *trespassé* (p.p.) : mort, décédé – *trespassee* (XIV,21), *trespassé* (XVIII,6).
- trespercer\** (v. t.) : transpercer, pénétrer dans *qqc* – *tresperchoit* (XVIII,1).
- (faire) *tricherie* (v.) : mentir, tromper – *a fait tricherie* (IV,13).
- (b) *uy* (s. m.) : porte – (IV,11; V,1; V,5; V,7).
- usages* (s. m. pl.) : pratiques – (XVIII,4).
- veant/veans* (p. prés.) : voyant – *veant* (II,1; II,10; VII,1; VII,17; X,5 etc.), *veans* (IX,11).
- vecy* (présentatif) : voici – (I,13; IV,9; V,3; VI,6); *vecy que* : même sens – (I,28; I,38; IV,6; IV,9; IV,24 etc.).
- (en la) *veille de nuit* (s. f.) : pendant la veillée – (I,13).
- veiller à la garde* (d'un animal) (v. i.) : passer la nuit à garder, à surveiller (un animal) – *veillant à la garde* de ses brebis et moutons (XVIII,1).
- vengance* (s. f.) : vengeance – (XVIII,5; XVIII,8).
- veons* (indic. prés. P4 du v. voire) : nous voyons – (I,25).
- verde* (adj. f.) : verte – (XVII,13).

- vespre* (s. m.) : soir – (III,21).  
*veu que* (conj.) : étant donné que – (IV,26).  
*(à la) veue de qqn* (loc.) : sous le regard de, devant qqn – à la veue de tous (XIX,2).  
*viaires* (s. m. pl.) : visages – (I,32) [N].  
*viandes* (s. f. pl.) : nourriture, aliments – (IX,13).  
*vif* (adj.) : vivant – le *vif* et vray Dieu (VII,11) [N].  
*villains* (s. m. pl.) : paysans, roturiers, hommes de basse condition – povres gens, *villains* et enfans de folz populaires (VII,20) [N].
- viset(t)er\** (v. t.) : examiner – en les *visetant* (v,15); *visetter* (un lieu) : visiter, se rendre (qq part, dans un lieu) – on *eut visetté* le lieu (XVIII,10).  
*(en la) voye (de)* (loc.) : sur le chemin vers – (v,13).  
*vois* (ind. prés. P1 du v. al(l)er) : je vais – (v,5).  
*volilles* (s. f. pl.) : oiseaux, volailles – (I,3).  
*voult* (indic. passé simple P3 du v. voloir) : il voulut – (II,T; XVIII,10; XIX,3).  
*vouldrent* (indic. passé simple P6 du v. vouloir) : ils voulurent – (XVIII,22).  
*(pour) vray* (loc. adv.) : réellement – (XIV,8).